

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass mich  
ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich gefasst  
zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-  
gem Plagen

soll's sich entscheiden, ob der Sieg  
nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,  
mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 - †1917-04-14) en Espe-  
ranton de RICHARD SCHULZ (Rikardo  
Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26  
15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-  
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ  
la origina internacilingva teksto de  
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri  
Richard Schulz vidu la vikipedian  
retejon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamen-  
hof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-  
trankvile,

El mia brusto nun ne saltu  
for!

Jam teni min ne povas mi  
facile,

Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa  
laborado

Ĉu mi ne venkos en decida  
hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l'  
batado,

Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperan-  
ta poemo estas LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07  
08:23:57)*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O моё сердце

*tradukita de Владимир  
Чернов*

Моей груди бунтующий  
невольник,

о моё сердце, не стремись ты  
прочь!

Как нелегко мне одному  
сегодня

Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё  
работы много.

В мой звёздный час, всему  
наперекор,

храни свой ритм уверенно и  
строго,

Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor'" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 - †1917-04-14) en Esperanton  
de Владимир Чернов.*

*Arg-129-903 (2008-04-28  
14:39:51)*

*Prenita el la retejo [http:  
//miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*